

## Ciri-Ciri Linguistik dalam Buku Teks Berbahasa Arab dan Hubungannya dengan Tahap Kebolehbacaan Teks di Malaysia

Kamarulzaman Abdul Ghani

[kamarulzaman@umk.edu.my](mailto:kamarulzaman@umk.edu.my)

Pusat Pengajian Bahasa dan Pembangunan Insaniah

Universiti Malaysia Kelantan

Ahmad Sabri Noh

[sobrinz11@gmail.com](mailto:sobrinz11@gmail.com)

Institut Pendidikan Guru Kampus Raja Melewar

Kementerian Pendidikan Malaysia

Nik Mohd Rahimi Nik Yusuff

[nik@ukm.edu.my](mailto:nik@ukm.edu.my)

Fakulti Pendidikan

Universiti Kebangsaan Malaysia

### ABSTRAK

Kajian kebolehbacaan teks bahasa Arab sedang berkembang di negara Arab, tetapi masih lagi pada peringkat awal di Malaysia. Kekurangan panduan untuk menilai kesesuaian buku teks dengan pembaca sasaran menjadi kekangan yang mendorong kajian ini dijalankan. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti tahap penggunaan ciri-ciri linguistik dalam buku teks mengikut tingkatan dan hubungan antara ciri-ciri linguistik dengan tahap kebolehbacaan teks berbahasa Arab sebagai langkah awal pembangunan kaedah pengukuran kebolehbacaan teks. 315 sampel teks yang mengandungi 100 patah perkataan dipilih secara rawak daripada 105 buah buku teks tingkatan satu hingga tingkatan lima dalam Kurikulum *Dini* dianalisis. Kekekapan perkataan biasa dan kerap, perkataan abstrak, ayat mudah, ayat kompleks, ayat kata nama, purata panjang ayat serta kata hubung dan penanda wacana dianalisis menggunakan analisis deskriptif dan korelasi *Pearson*. Kajian ini menunjukkan ayat mudah berada pada tahap rendah. Ayat kompleks dan ayat kata nama berada pada tahap sederhana. Namun, tahap ayat kompleks lebih tinggi daripada ayat mudah dan mengikut urutan tingkatan melainkan ayat kata nama tidak mengikut urutan tingkatan. Perkataan biasa dan kerap berada pada tahap yang tinggi dalam semua tingkatan satu hingga lima dan mengikut urutan tingkatan, sebaliknya perkataan abstrak berada pada tahap rendah dan tidak mengikut urutan. Kata hubung dan penanda wacana pula berada pada tahap tinggi dalam teks tingkatan satu dan berada pada tahap sederhana dalam teks tingkatan dua, tiga, empat dan lima. Purata panjang ayat berada pada tahap tinggi dalam semua tingkatan. Ujian korelasi menunjukkan perkaitan negatif yang signifikan antara ayat kompleks, perkataan biasa dan kerap serta kata hubung dan penanda wacana dengan tahap kebolehbacaan teks. Purata panjang ayat menunjukkan perkaitan positif yang signifikan dengan tahap kebolehbacaan teks. Dapatan kajian ini boleh dimanfaatkan oleh kajian selanjutnya bagi mengkaji kaedah menentukan tahap kebolehbacaan teks berbahasa Arab Kurikulum *Dini*, berdasarkan ciri-ciri linguistik.

**Kata Kunci:** Ciri-ciri linguistik; buku teks; kebolehbacaan; teks bacaan bahasa Arab; kurikulum *Dini*

## Linguistic Features of Arabic Textbooks and its Correlation with Text Readability Level in Malaysia

### ABSTRACT

Although the study of Arabic text readability is increasingly growing in Arab countries, it is still at its infancy in Malaysia. The lack of guidelines for assessing the suitability of textbooks for their audiences is a major constraint which has prompted this study. This study aims to identify the manner in which linguistic features are used in Arabic texts and the correlation between linguistic features and text readability. This study paves the way for the development of methods which can be used to measure textbooks readability. 315 samples of 100-word texts were selected at random from 105 form one to form five *Dini* Curriculum textbooks. The linguistic features analysed were common and frequent words, abstract words, simple sentences, complex sentences, noun clauses, average sentence length and conjunctions and discourse markers. These features were analysed using descriptive analysis, and Pearson correlation. The findings revealed that the use of simple sentences was at a low level followed by complex sentences and noun clauses at a moderate level. The level of complex sentences was higher than simple sentences and was consistent with the form levels with the exception of noun clauses. The use of common and frequent words was at a high level across all forms (form one to form five). The use of abstract words was at a low level and was not consistent with the order of the forms. Conjunctions and discourse markers were at a high level in form one texts and at a moderate level in form two to form five texts. Average length of sentences was at a high level across all forms. The Pearson correlation analysis indicated a significant negative correlation between complex sentences, common and frequent words, conjunctions and discourse markers and the level of text readability level. There was a significant positive correlation between the average length of sentences and the level of readability. This study paves the way for future research aimed at developing methods for measuring the readability of *Dini* Curriculum Arabic texts using linguistic features as a key indicator.

**Keywords:** linguistic features; textbook; book in Arabic; readability; Arabic reading text; religious curriculum

### PENGENALAN

Bahasa Arab bukanlah suatu bahasa yang asing bagi masyarakat Islam di Malaysia. Ia merupakan bahasa yang digunakan setiap hari oleh masyarakat Islam dalam menunaikan ibadat dan mempelajari ilmu agama. Walau bagaimanapun, dalam konteks pembelajaran bahasa, pertuturan harian dan komunikasi, bahasa Arab dianggap sebagai bahasa asing di Malaysia (Wan Azura & Lubna, 2006). Penggunaan bahasa Arab dalam kalangan masyarakat Malaysia lebih tertumpu pada aktiviti pembacaan iaitu pembaca belajar memahami susunan ayat serta makna bagi setiap perkataan yang terdapat dalam teks bacaan untuk memahami ilmu-ilmu Islam (Rosni, 2009). Hal ini berbeza dengan pertuturan dan komunikasi.

Teks bacaan bahasa Arab bukan sahaja berperanan sebagai medium pembelajaran bahasa, bahkan sebagai wadah untuk mendalami ilmu agama. Minat dan motivasi untuk membaca teks bacaan bahasa Arab adalah penting bagi memastikan kesinambungan peradaban Islam melalui budaya membaca. Minat serta kesedaran terhadap kepentingan mendapatkan pengetahuan melalui pembacaan harus sentiasa disemai dengan mengambil pendekatan memilih bahan bacaan yang sesuai dengan tahap penguasaan berbahasa Arab (Wan Azura & Lubna, 2006). Kebolehbacaan teks bacaan yang bersesuaian untuk pembaca

sasaran, perlu dipilih oleh pengajar untuk mendapatkan refleksi dan penglibatan yang positif dalam pengajaran dan pembelajaran.

Kebolehbacaan adalah satu proses interaktif antara ciri-ciri pembaca dan ciri-ciri teks yang dibaca. Tahap kebolehbacaan diukur menggunakan kaedah pengukuran antaranya formula kebolehbacaan yang merupakan persamaan matematik bagi menganggarkan tahap kebolehbacaan teks berdasarkan ciri-ciri linguistik teks. Anggaran tahap kebolehbacaan tersebut umumnya mengukur tahap kesesuaian teks dengan perkembangan pendidikan pembaca iaitu dari segi tahun pendidikan yang diperlukan untuk membaca dan memahami sesuatu teks (Zamanian & Heydari, 2012).

Kesesuaian bahasa teks bacaan dan tahap berbahasa pembaca merupakan aspek yang penting dalam memastikan pembaca memahami apa yang dibaca (Badgett, 2010). Hal ini adalah kerana menurut Rumelhart (1977), membaca melibatkan proses interaksi antara pembaca dan teks yang melibatkan aktiviti kognitif, iaitu mengecam perkataan, dan secara automatiknya memahami makna perkataan, membuat analisis struktur tatabahasa dan kedudukan perkataan dengan menterjemahkan makna perkataan dalam ayat, menghubungkan maksud antara ayat dan ayat, menghubungkan antara perenggan dengan perenggan dan keseluruhan teks serta mengaitkannya dengan pengetahuan sedia ada dalam proses memahami teks. Pengetahuan sedia ada pembaca juga berinteraksi dengan ciri-ciri linguistik dalam teks untuk membina makna.

Kejayaan sesuatu pembacaan bergantung kepada kesepadanan teks dengan tahap kompetensi pembaca yang merujuk kepada kebolehan berbahasa pembaca, iaitu pengetahuan kosa kata, tatabahasa dan kemahiran memahami struktur ayat. Tahap kompetensi haruslah sepadan dengan faktor teks, iaitu faktor penggunaan perkataan, struktur ayat dan organisasi teks yang digunakan, disesuaikan supaya pembaca dapat membaca, membuat tafsiran dengan mengaitkan teks yang dibaca dengan pengetahuan sedia ada dan memahami teks dengan lebih berkesan (Kendeou, Muis & Fulton, 2011).

Kejayaan pembacaan juga dipengaruhi oleh interaksi dengan tahap kebolehbacaan teks. Kebolehbacaan bahan bacaan perlu dilaraskan mengikut kompetensi pembaca dan isi kandungan teks. Hal ini bergantung kepada bagaimana penulis mengawal kepadatan isi, melaraskan ciri-ciri linguistik seperti penggunaan perkataan sukar atau perkataan teknikal, perkataan abstrak dan perkataan biasa dan kerap. Struktur ayat juga perlu dilaraskan seperti ayat aktif atau pasif, ayat panjang, ayat mudah dan ayat kompleks (Klare, 1988).

Walau bagaimanapun, kajian mengenai kesesuaian ciri-ciri linguistik (seperti ciri-ciri perkataan dan ayat) dalam buku teks bahasa Arab dan tahap penguasaan bahasa Arab pelajar sekolah merupakan satu bidang kajian yang baharu di Malaysia. Pengukuran kebolehbacaan teks bahasa Arab dan kajian kebolehbacaan bahasa Arab juga masih lagi asing terutama di Malaysia (Kamarulzaman, 2011), tidak seperti pengukuran kebolehbacaan bahasa Inggeris yang sudah lama diterokai dan terus berkembang sehingga kini (al-Khalifa & al-Ajlan, 2010).

Namun demikian, dalam konteks pelajar Malaysia yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau bahasa asing, mereka akan menghadapi kesukaran apabila kurang memahami teks yang dibaca dan keadaan ini boleh membuat mereka hilang minat untuk mendalami bahasa tersebut (Kamarulzaman, 2010). Salah satu masalah yang dikesan adalah terlalu kurang usaha mengukur tahap kebolehbacaan bahan bacaan yang digunakan sebagai teks mata pelajaran. Oleh itu, ciri-ciri linguistik yang digunakan dalam teks bacaan perlu diambil kira kesesuaiannya dengan tahap berbahasa pembaca sasaran bagi membantu pemahaman (Zamanian & Heydari, 2012).

Ciri-ciri linguistik dalam kajian ini adalah berdasarkan Model Interaktif Membaca Rumelhart (1977) yang menerangkan bahawa membaca merupakan proses interaksi antara pembaca dan teks. Proses ini melibatkan aktiviti kognitif iaitu mengecam perkataan, dan secara automatiknya memahami makna perkataan, membuat analisis struktur tatabahasa dan

kedudukan perkataan dengan menterjemahkan makna perkataan dalam ayat, menghubungkan maksud antara ayat dan ayat, menghubungkan antara perenggan dengan perenggan dan keseluruhan teks serta mengaitkannya dengan pengetahuan sedia ada dalam proses memahami teks. Proses interaksi ini memerlukan ciri-ciri linguistik yang bersesuaian dengan kompetensi pembaca dan pengetahuan sedia ada, kematangan dan kemahiran berbahasa pembaca. Ciri-ciri linguistik yang dipilih merupakan ciri-ciri yang menyumbang kepada kebolehbacaan teks terutamanya pemboleh ubah perkataan dan ayat (DuBay, 2004). Kajian Meyer (2003) telah menambah pemboleh ubah perkaitan isi dan susunan isi dengan penggunaan kata hubung dan penanda wacana yang tertentu. Kata hubung dan penanda wacana dapat mengurangkan beban kognitif dalam memahami sesuatu teks.

Kajian kebolehbacaan yang melibatkan ciri-ciri linguistik teks bahasa Arab seperti al-Khalifa dan al-Ajlan (2010), Kamarulzaman (2010), dan Zulazhan (2012) mendapati bahawa perkataan biasa dan kerap, ayat kompleks serta purata panjang ayat mempunyai korelasi dengan tahap kebolehbacaan teks. Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab oleh penutur bukan Arab di Malaysia, ayat kata nama menyumbang kepada kebolehbacaan teks. Hal ini adalah kerana pelajar Melayu terutamanya, lebih mahir menggunakan ayat kata nama berbanding ayat kata kerja kerana struktur ayat kata nama hampir sama dengan struktur ayat kata nama dalam bahasa Melayu (Zulazhan, 2012; Kamarulzaman Abdul Ghani, Ahmad Sabri Noh & Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, 2014). Al-Saif dan Markert (2011) telah menjalankan kajian terhadap penggunaan kata hubung dan penanda wacana dalam teks bahasa Arab dan mendapati kekerapan kata hubung dan penanda wacana memberi petunjuk secara berterusan kepada pembaca tentang hubung kait antara idea dan idea serta bahagian dan bahagian lain. Kajian mereka menunjukkan kata hubung dan penanda wacana merupakan ciri yang penting dalam menentukan kebolehbacaan teks bahasa Arab.

Oleh yang demikian, usaha mengenal pasti ciri-ciri linguistik bahasa Arab yang mempunyai perkaitan dengan kebolehbacaan teks yang dibaca oleh pembaca bukan penutur jati amat diperlukan. Kajian ini membuka ruang untuk kajian seterusnya bagi membangunkan kebolehbacaan teks bahasa Arab di Malaysia untuk kurikulum *Dini*.

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti tahap penggunaan ciri-ciri linguistik mengikut tingkatan dan mengenal mengenal pasti hubungan ciri-ciri linguistik dengan tahap kebolehbacaan teks. Dalam kajian ini, anggaran tahap kebolehbacaan ditentukan mengikut tingkatan pembelajaran pelajar iaitu tahap kebolehbacaan satu atau sangat senang adalah teks yang boleh dibaca oleh norma pelajar yang berada di tingkatan satu. Tahap kebolehbacaan dua atau senang adalah boleh dibaca norma pelajar di tingkatan dua. Tahap kebolehbacaan tiga atau tahap sederhana adalah boleh dibaca oleh norma pelajar di tingkatan tiga. Tahap kebolehbacaan empat atau tahap sukar adalah boleh dibaca oleh norma pelajar di tingkatan empat dan tahap kebolehbacaan lima atau tahap sangat sukar adalah boleh dibaca oleh norma pelajar di tingkatan lima. Melalui kajian yang dijalankan, penyelidik menganalisis kekerapan ciri-ciri linguistik yang digunakan dalam teks dan mengenal pasti hubungan ciri-ciri linguistik dan tahap kebolehbacaan teks. Kajian ini mempunyai objektif seperti berikut:

1. Mengetahui tahap penggunaan ciri-ciri linguistik dalam teks.
2. Mengetahui hubungan ciri-ciri linguistik dan tahap kebolehbacaan teks.

## METODOLOGI KAJIAN

Reka bentuk yang sesuai bagi mencapai objektif kajian ini ialah menggunakan analisis kandungan, iaitu dengan menganalisis ciri-ciri linguistik yang digunakan dalam sampel teks. Reka bentuk analisis kandungan telah digunakan secara meluas dalam kajian kebolehbacaan bahan bacaan bertulis (Krippendorff, 2009). Seterusnya, daripada data yang diperoleh, kajian

dikembangkan menggunakan pendekatan kuantitatif, iaitu data dianalisis menggunakan analisis statistik secara deskriptif untuk mengenal pasti tahap penggunaan ciri linguistik dan inferensi untuk mengenal pasti hubungan antara ciri linguistik dan tahap kebolehbacaan teks. Ciri-ciri linguistik yang dikaji dalam kajian ini adalah berdasarkan kajian para sarjana dalam kajian-kajian kebolehbacaan dan mendapat pengesahan daripada ahli linguistik bahasa Arab.

Dokumen yang terlibat dalam analisis kajian ini merupakan buku teks mata pelajaran Bahasa Arab Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah (KBSM) Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) dan buku teks berbahasa Arab kurikulum *Dini* (seperti mata pelajaran Tafsir, Hadith, Fiqh, Tauhid, Sirah, Tarikh Islam, Tajwid, Adab, *Mantiq*, *Mutola'ah*, *Balāghah*, *Nahu* dan *Ṣarf*) bawah kendalian Bahagian Pendidikan Majlis Agama Islam Negeri. Buku teks mata pelajaran Bahasa Arab KBSM ini merupakan buku terbitan KPM yang digunakan pada tahun 2011 hingga tahun 2016. Ia dijadikan sampel kajian kerana ia telah mempunyai satu set lengkap bermula tingkatan satu hingga tingkatan lima berbanding kurikulum baharu yang diguna sekarang, iaitu Kurikulum Standard Sekolah Menengah (KSSM) yang baharu digunakan untuk tingkatan satu pada tahun 2017. Manakala kurikulum *Dini* pula adalah buku teks yang diadaptasi daripada kurikulum asal, iaitu daripada Universiti al-Azhar. Setiap negeri mempunyai edisi yang tersendiri dalam mengadaptasi kurikulum tersebut. Penerbitan buku-buku teks ini dilakukan dalam pelbagai peringkat, iaitu antara tahun 2010 hingga tahun 2015. Walaupun sebahagian sekolah yang menggunakan kurikulum ini telah menggunakan kurikulum baharu, iaitu Kurikulum Bersepadu Dini (KBD) kelolaan KPM, namun ia juga baharu diperkenalkan pada tahun 2015 dan belum mempunyai set lengkap hingga ke tingkatan lima.

Memandangkan kajian ini melibatkan analisis ciri linguistik teks dalam sejumlah buku teks yang banyak, pengkaji memilih buku teks yang memenuhi tujuan kajian, iaitu buku teks berbentuk teks karangan dan bukan berbentuk nota ringkas atau nota grafik. Sampel dokumen kajian ini dipilih secara rawak sebanyak 21 buah buku teks bagi setiap tingkatan satu hingga lima. Keseluruhan jumlah buku teks ialah 105 buah. Seterusnya, pengkaji memilih secara rawak tiga muka surat daripada setiap buah buku yang telah dipilih sebagai sampel teks. Sampel teks ini terdiri daripada petikan karangan yang mempunyai 100 patah perkataan. Ini menjadikan jumlah keseluruhan sampel teks bagi kajian ini adalah sebanyak 315 teks.

Sebanyak tujuh kategori pemboleh ubah ciri-ciri linguistik dianalisis seperti dalam jadual 1 berikut:

JADUAL 1. Unit analisis dan kategori

Unit Analisis	Kategori
Perkataan	Perkataan biasa dan kerap digunakan
	Perkataan abstrak
Ayat	Ayat mudah
	Ayat Kompleks
	Ayat kata nama
	Purata Panjang Ayat
Penanda perkaitan isi	Kata hubung dan penanda wacana

Kajian ini menganalisis penggunaan ciri-ciri linguistik sebagai pemboleh ubah kerana kebolehbacaan melibatkan proses padanan antara pembaca dan bahan bacaan. Ini adalah kerana membaca merupakan proses interaksi secara langsung antara pembaca dan teks. Definisi ciri-ciri linguistik dan kaedah atau teknik analisis telah dijelaskan dan disahkan oleh 3 orang pakar. Analisis ciri linguistik teks dilakukan oleh 3 orang pengekod. Analisis kebolehpercayaan inter-rater berdasarkan *Intraclass Correlation Coefficient (ICC)* menggunakan pengukuran purata bagi mengukur ketekalan, kestabilan dan kebolehlugan

skor yang diberikan oleh 3 orang pengekod. Dapatan analisis menunjukkan nilai ICC antara 0.860 hingga 0.968. Nilai tersebut menunjukkan darjah persetujuan yang amat baik seperti saranan Cicchetti (1994), iaitu nilai antara 0.75 hingga 1.00. Dapatan ini menunjukkan bahawa pengekod mempunyai korelasi persetujuan yang tinggi dan menunjukkan nilai skor yang hampir sama dalam mengukur sesuatu unit ukuran (Cicchetti, 1994).

## DAPATAN KAJIAN

### TAHAP PENGGUNAAN CIRI-CIRI LINGUISTIK DALAM TEKS

Dapatan yang berkaitan dengan tahap ciri-ciri linguistik ditunjukkan dalam jadual 2.

JADUAL 2. Penggunaan ciri-ciri linguistik mengikut tingkatan

Pemboleh ubah	Tingkatan				
	1 n=63 Min	2 n=63 Min	3 n=63 Min	4 n=63 Min	5 n=63 Min
Ayat Mudah	2.18	2.05	2.21	1.75	1.79
Ayat Kompleks	5.73	5.92	4.82	5.44	5.37
Ayat Kata Nama	4.06	4.38	4.23	3.86	4.54
Purata Panjang Ayat	13.33	13.39	15.09	14.53	14.58
Perkataan Biasa & Kerap	97.55	96.75	95.35	93.90	93.67
Perkataan Abstrak	11.68	12.90	11.82	10.51	12.43
Kata Hubung & Penanda Wacana	7.34	5.19	5.18	5.03	4.19

### STRUKTUR AYAT

Tahap penggunaan ayat mudah, ayat kompleks dan ayat kata nama adalah berdasarkan 3 tahap iaitu rendah, sederhana dan tinggi mengikut julat skor seperti jadual 3 berikut:

JADUAL 3. Tahap ayat mudah, kompleks dan ayat kata nama dalam julat skor

Julat skor	Tahap
0.00 - 3.00	Rendah
3.01 - 6.00	Sederhana
6.01 - 10.00	Tinggi

Dapatan analisis kajian ini menunjukkan bahawa secara keseluruhannya, ayat kompleks mendominasi teks berbanding ayat mudah. Kekekapan penggunaan ayat mudah berada pada tahap rendah. Kekekapan penggunaan ayat kompleks dalam teks pula berada pada tahap sederhana. Nilai min kekekapan penggunaan ayat mudah tingkatan satu, dua dan tiga lebih tinggi daripada tingkatan empat dan lima. Walau bagaimanapun, tingkatan tiga mempunyai nilai min lebih tinggi daripada tingkatan satu dan dua. Dari segi kekekapan ayat kompleks juga menunjukkan tingkatan satu dan dua menunjukkan nilai min lebih tinggi daripada tingkatan empat dan lima.

Bagi penggunaan ayat kata nama pula, penggunaan ayat ini adalah berada pada tahap sederhana. Kekekapan penggunaan ayat kata nama tidak mengikut urutan tingkatan. Teks tingkatan dua, tiga, dan lima menunjukkan kekekapan penggunaan ayat kata nama yang lebih tinggi daripada tingkatan satu, manakala teks tingkatan empat menunjukkan penggunaan yang paling rendah.

#### PURATA PANJANG AYAT

Purata panjang ayat merupakan jumlah bilangan perkataan dalam teks dibahagikan dengan jumlah bilangan ayat dalam teks. Tahap purata panjang ayat adalah mengikut julat skor seperti di dalam jadual 4 di bawah.

JADUAL 4. Tahap purata panjang ayat dalam julat skor

<b>Julat skor</b>	<b>Tahap</b>
0.00 - 6.33	Rendah
6.34 - 12.66	Sederhana
12.67 - 20.00	Tinggi

Dari segi panjang ayat pula, secara keseluruhannya tahap purata panjang ayat berada pada tahap tinggi. Purata panjang ayat menunjukkan nilai min yang lebih tinggi pada tingkatan empat dan tingkatan lima berbanding dengan tingkatan satu dan dua. Tingkatan satu menunjukkan nilai min yang terendah.

#### PERKATAAN

Tahap penggunaan perkataan biasa dan kerap serta perkataan abstrak adalah mengikut julat skor seperti di dalam jadual 5 di bawah.

JADUAL 5. Tahap penggunaan perkataan dalam julat skor

<b>Julat skor</b>	<b>Tahap</b>
0.00 - 33.00	Rendah
33.01 - 66.00	Sederhana
66.01 - 100.00	Tinggi

Secara keseluruhannya sampel teks menunjukkan kekerapan penggunaan perkataan biasa dan kerap berada pada tahap yang tinggi daripada perkataan abstrak yang berada pada tahap yang rendah. Nilai min perkataan biasa dan kerap menurun mengikut tingkatan, iaitu nilai min tingkatan satu lebih tinggi diikuti tingkatan dua, tiga, empat dan lima yang mempunyai nilai min terendah. Nilai min kekerapan perkataan abstrak tidak menunjukkan penurunan atau peningkatan mengikut tingkatan iaitu tingkatan dua mempunyai nilai min tertinggi diikuti tingkatan lima, tingkatan tiga, tingkatan satu dan tingkatan empat.

#### KATA HUBUNG DAN PENANDA WACANA

Kata hubung dan penanda wacana merupakan perkataan yang digunakan mengikut fungsi yang tertentu untuk menghubungkan idea, hujah, cerita dan konsep dengan konsep yang lain. Kata hubung dan penanda wacana juga digunakan untuk menghubungkan antara perenggan dan perenggan.

Tahap penggunaan kata hubung dan penanda wacana ditentukan berdasarkan julat skor seperti di dalam jadual 6:

JADUAL 6. Tahap penggunaan kata hubung dan penanda wacana dalam julat skor

<b>Julat skor</b>	<b>Tahap</b>
0.00 - 3.33	Rendah
3.34 - 6.66	Sederhana
6.67 - 11.00	Tinggi

Penggunaan kata hubung dan penanda wacana dalam teks tingkatan satu berada pada tahap tinggi, manakala teks tingkatan dua, tiga, empat dan lima berada pada tahap sederhana. Nilai min kekerapan kata hubung dan penanda wacana menunjukkan penurunan mengikut tingkatan, iaitu tingkatan satu mempunyai nilai min tertinggi diikuti oleh tingkatan dua, tiga, empat dan lima yang menunjukkan nilai min terendah.

#### HUBUNGAN ANTARA CIRI-CIRI LINGUISTIK DAN TAHAP KEBOLEHBACAAN TEKS

Dapatan analisis korelasi *Pearson* adalah seperti berikut:

JADUAL 7. Korelasi *Pearson* antara ciri-ciri linguistik dengan tahap kebolehbacaan teks

Pemboleh ubah	Tahap Kebolehbacaan Teks	
	r	Sig.
Ayat Mudah	-.102	.072
Ayat Kompleks	-.135	.017
Ayat Kata Nama	.027	.637
Perkataan Biasa Dan Kerap	-.606	.000
Perkataan Abstrak	-.023	.683
Kata Hubung Dan Penanda Wacana	-.403	.000
Purata Panjang Ayat	.160	.005

Kekuatan hubungan antara pemboleh ubah ditafsirkan berdasarkan cadangan Cohen (1988) seperti yang ditunjukkan dalam jadual di bawah:

JADUAL 8. Tafsiran pekali korelasi mengikut Cohen (1988)

Nilai Korelasi (r)	Kekuatan perkaitan
0.10-0.29	Rendah
0.30-0.49	Sederhana
0.50-1.00	Kuat

Berdasarkan jadual 7, didapati pemboleh ubah purata panjang ayat menunjukkan terdapat perkaitan positif yang signifikan dengan tahap kebolehbacaan teks, di mana perkaitannya adalah kecil iaitu dengan nilai ( $r = 0.160$ ,  $p < 0.05$ ). Peningkatan purata panjang ayat mempunyai perkaitan dengan peningkatan tahap kebolehbacaan teks.

Pemboleh ubah ayat kompleks, perkataan biasa dan kerap serta kata hubung dan penanda wacana pula menunjukkan terdapat perkaitan negatif yang signifikan dengan tahap kebolehbacaan teks. Perkataan biasa dan kerap menunjukkan perkaitan yang kuat dengan tahap kebolehbacaan teks, iaitu dengan nilai ( $r = -0.606$ ,  $p < 0.05$ ). Kata hubung dan penanda wacana menunjukkan kekuatan perkaitan yang sederhana dengan tahap kebolehbacaan teks, iaitu dengan nilai ( $r = -0.403$ ,  $p < 0.05$ ). Ini menunjukkan peningkatan penggunaan perkataan biasa dan kerap serta menunjukkan bahawa kata hubung dan penanda wacana mempunyai perkaitan dengan penurunan tahap kebolehbacaan teks. Pemboleh ubah ayat kompleks pula menunjukkan perkaitan yang rendah dengan tahap kebolehbacaan teks, di mana nilainya ialah ( $r = -0.135$ ,  $p < 0.05$ ). Dapatan ini menunjukkan bahawa peningkatan penggunaan ayat kompleks dalam teks mempunyai hubungan dengan penurunan tahap kebolehbacaan teks.

Sebaliknya pemboleh ubah yang menunjukkan hubungan yang tidak signifikan dengan tahap kebolehbacaan teks ialah ayat mudah dengan nilai ( $r = -0.102$ ,  $p > 0.05$ ), ayat kata nama ( $r = 0.027$ ,  $p > 0.05$ ) dan perkataan abstrak ( $r = -0.023$ ,  $p > 0.05$ ).



## PERBINCANGAN

Berdasarkan dapatan, penggunaan ayat mudah lebih banyak dalam teks tingkatan yang rendah berbanding tingkatan yang tinggi. Dapatan ini adalah seperti dapatan dalam kajian al-Tamimi et al. (2014) yang mengkaji teks bahasa Arab yang digunakan oleh pelajar di Syria sebagai bahasa kedua dan pelajar di Jordan sebagai bahasa pertama.

Hal yang demikian menunjukkan teks untuk pelajar di tingkatan yang rendah mempunyai kekerapan penggunaan ayat mudah dengan tujuan mendedahkan kepada mereka struktur ayat yang mudah difahami untuk disesuaikan dengan tahap penguasaan bahasa Arab pelajar bukan penutur jati pada peringkat rendah. Di samping itu juga, pelajar pada peringkat ini masih lagi pada tahap pendedahan awal kepada isi kandungan teks dan struktur tatabahasa bahasa Arab. Sebaliknya, kekerapan penggunaan ayat mudah berkurangan selari dengan peningkatan penguasaan bahasa dan isi kandungan pelajar di tingkatan yang lebih tinggi.

Walau bagaimanapun, teks tingkatan tiga mempunyai nilai min ayat mudah yang lebih tinggi daripada tingkatan satu dan dua. Hal ini dapat dijelaskan dengan peningkatan isi kandungan yang lebih tinggi dalam tingkatan tiga yang merupakan tingkatan peralihan dari tingkatan rendah kepada tingkatan atas. Seiring dengan peningkatan isi kandungan ini, kekerapan struktur ayat mudah yang tinggi dalam teks tingkatan tiga dapat membantu pelajar memahami isi kandungan yang lebih sukar.

Hal ini selari dengan kajian al-Tamimi et al. (2014) yang mana beliau mendapati bahawa pelajar perlu didedahkan kepada kompleksiti struktur ayat secara berperingkat mengikut tahap penguasaan bahasa pelajar, khususnya yang mempelajari bahasa kedua atau bahasa asing. Selain itu, pelajar juga mempelajari bahasa asing atau bahasa kedua secara formal dan berstruktur dalam bilik darjah berasaskan kurikulum pembelajaran dan dibimbing oleh guru. Oleh yang demikian, struktur ayat harus diperkenal secara berperingkat mengikut tahap penguasaan bahasa pelajar.

Analisis terhadap struktur ayat kompleks menunjukkan kekerapan penggunaan yang lebih tinggi daripada ayat mudah. Dapatan ini adalah seperti mana dapatan kajian Kamarulzaman (2010) dan Zulazhan (2012), iaitu ayat kompleks lebih tinggi daripada ayat mudah. Kajian mereka mengkaji teks yang digunakan oleh pelajar tingkatan empat dan enam sahaja. Dalam kajian ini, dapatan analisis berdasarkan tingkatan menunjukkan teks tingkatan satu dan tingkatan dua mempunyai kekerapan penggunaan ayat kompleks yang lebih tinggi berbanding tingkatan lima dapatan kajian ini bertentangan dengan dapatan kajian al-Khalifa dan al-Ajlan (2010) dan al-Tamimi et al. (2014) yang menunjukkan kekerapan penggunaan ayat kompleks meningkat selari dengan peningkatan tingkatan.

Ayat kompleks dikatakan sukar untuk dibaca dan difahami oleh pelajar yang baharu didedahkan dengan kurikulum bahasa Arab. Tambahan pula pelajar ini masih lagi dalam proses membina kemahiran dalam pembelajaran struktur ayat bahasa Arab dan seterusnya membina makna dalam proses memahami teks. Sekiranya mereka diberikan teks yang padat dengan ayat kompleks, ini memerlukan keupayaan kognitif untuk berinteraksi dengan teks dalam proses membina makna (Harison, 2010, Barrot, 2013). Dalam situasi tersebut, pembaca tidak dapat memahami apa yang disampaikan dalam bahan bacaan dan ada kalanya pengetahuan sedia ada tidak dapat membina kefahaman kerana struktur ayat kompleks dan maklumat yang padat dalam teks sukar difahami (Harison, 2010).

Namun demikian, kesukaran memahami ayat kompleks pada tingkatan rendah dapat dimudahkan dengan penggunaan kata hubung dan penanda wacana yang lebih tinggi dalam teks tingkatan satu dan dua. Kata hubung dan penanda wacana membantu pembaca memahami teks dengan mengaitkan idea dengan idea yang lain. Hal ini adalah sepertimana yang dinyatakan oleh Kintsch dan Miller (1981), bahawa pembaca peringkat pembelajaran rendah memerlukan isyarat kata hubung dan penanda wacana untuk memahami ayat dengan

mengetahui perkaitan antara idea. Walaupun teks tingkatan satu dan dua mempunyai min kekerapan ayat kompleks lebih tinggi daripada teks tingkatan empat dan lima, kata hubung dan penanda wacana dalam ayat dan antara ayat memudahkan pembaca tingkatan rendah memahami teks.

Di samping itu juga, pelajar tingkatan satu dan dua masih lagi bergantung kepada peranan guru sebagai pembimbing dalam proses pembelajaran dan pembacaan teks memandangkan pelajar bukan penutur jati mempelajari bahasa asing atau bahasa kedua secara formal dan berstruktur dalam bilik darjah berasaskan kurikulum pembelajaran. Struktur ayat kompleks diperkenalkan secara berperingkat kepada pelajar di tingkatan rendah mengikut tahap penguasaan bahasa pelajar. Di samping itu juga, pelajar diperkenalkan dengan kata hubung dan penanda wacana. Hal ini dapat membantu pelajar menggunakan strategi untuk memudahkan integrasi idea dan memori bagi memudahkan mereka memahami teks yang dibaca (al-Saif dan Markert, 2011).

Dapatan kajian ini juga menunjukkan penggunaan ayat kata nama berada pada tahap yang sederhana. Dapatan analisis penggunaan ayat kata nama dalam sampel teks menunjukkan nilai min yang tidak sekata mengikut urutan tingkatan. Dapatan ini tidak selari dengan dapatan kajian Kamarulzaman (2010) dan Zulazhan (2012), iaitu kekerapan penggunaan ayat kata nama adalah rendah dalam teks Bahasa Arab Tinggi untuk pelajar tingkatan empat.

Hulya (2009) juga menegaskan bahawa teks untuk pelajar pada peringkat permulaan pembelajaran bahasa asing atau bahasa kedua memerlukan pendedahan kepada bahasa asing yang mempunyai persamaan dengan bahasa pertama dari segi struktur tatabahasa dan struktur ayat. Dengan yang demikian, Nemati dan Taghizadeh (2013) juga menyatakan interaksi positif yang melibatkan pemindahan pengetahuan dalam bahasa pertama kepada bahasa kedua dapat membantu pemahaman dan menggalakkan perkembangan pembelajaran bahasa asing atau bahasa kedua.

Walau bagaimanapun, dapatan daripada kajian ini menunjukkan teks yang dikaji tidak mengambil kira aspek kesamaan bahasa ibunda dan bahasa asing, memandangkan penggunaan ayat kata nama dalam teks tingkatan lima lebih kerap berbanding teks yang digunakan di tingkatan satu. Hal ini boleh menyumbang kepada kesukaran bagi pelajar yang berada dalam peringkat permulaan pembelajaran bahasa asing sekiranya mereka didedahkan dengan teks yang asing daripada bahasa pertama dari segi struktur ayat dan tatabahasa. Situasi ini boleh mempengaruhi motivasi mereka untuk meneruskan pembacaan.

Dari segi purata panjang ayat pula, nilai purata panjang ayat adalah mengikut urutan tingkatan, iaitu tingkatan satu lebih rendah berbanding tingkatan empat dan lima. Dapatan ini menyamai dapatan kajian al-Khalifa dan al-Ajlan (2010) dan al-Tamimi et al. (2014) yang menjalankan kajian terhadap teks yang digunakan oleh pelajar penutur jati gred satu hingga gred sepuluh. Dapatan mereka menunjukkan teks gred rendah mempunyai nilai purata panjang ayat yang lebih kecil berbanding teks gred yang lebih tinggi.

Hal yang demikian selari dengan Pang (2008) yang menyatakan bahawa pembaca tahap rendah mempunyai kapasiti pemprosesan yang rendah dalam interaksi dengan teks berbanding pembaca tahap tinggi. Ini adalah kerana ayat panjang dikaitkan dengan kepadatan isi dan kepadatan sistem sintaksis. Pembaca tingkatan rendah menghadapi kesukaran dalam mencerakin ayat panjang, memandangkan mereka masih di peringkat awal mempelajari bahasa terutamanya bahasa asing (Kamarulzaman, 2010).

Dari segi ciri-ciri perkataan pula, dapatan analisis kajian menunjukkan penggunaan perkataan biasa dan kerap berada pada tahap yang tinggi dalam semua tingkatan (satu hingga lima) dengan peningkatan mengikut urutan. Teks tingkatan satu yang padat dengan perkataan biasa dan kerap adalah bertujuan untuk membantu pelajar tingkatan satu memahami teks yang dibaca. Pelajar tingkatan satu merupakan pelajar yang baru didedahkan kepada bahasa

Arab sebagai bahasa asing dan kurikulum bahasa Arab. Di samping itu juga, jumlah perkataan biasa dan kerap semakin berkurangan selari dengan peningkatan tingkatan kerana pelajar telah menguasai banyak kosa kata dan perlu didedahkan kepada perkataan baharu. Dapatan kajian ini adalah seperti dapatan kajian-kajian sebelum ini, seperti kajian Kamarulzaman (2010), Zulazhan (2012), Mat Daud, Hassan dan Abdul Aziz (2013) dan al-Tamimi et al. (2014).

Dapatan ini selari dengan Model Interaktif Rumelhart (1977) dan Klare (1988), iaitu membaca merupakan proses memadamkan maklumat dalam teks dengan pengetahuan sedia ada pembaca, termasuk pengetahuan kosa kata dan tatabahasa. Kefahaman yang diperoleh bergantung kepada apa yang telah diketahui dan bagaimana pembaca menambahkan pengetahuan sedia ada tentang topik daripada teks. Dapatan kajian-kajian mengenai tahap berbahasa (*threshold*) juga menunjukkan pembaca dapat memahami teks dengan mudah tanpa bimbingan guru sekiranya pembaca tersebut mempunyai pengetahuan makna perkataan sekurang-kurangnya 98 peratus (Koda, 2007). Oleh yang demikian, pembaca di Malaysia perlu diberikan teks yang mempunyai banyak perkataan biasa dan kerap untuk membantu mereka memahami teks dan meningkatkan interaksi secara berkesan dengan teks.

Dari segi tahap kekerapan penggunaan perkataan abstrak pula, dapatan menunjukkan kekerapannya berada pada tahap rendah dalam teks tingkatan satu hingga tingkatan lima dengan kekerapan tertinggi dalam teks tingkatan lima. Perkataan ini memerlukan penerangan untuk membantu pemahaman. Kekerapan penggunaan perkataan abstrak dikatakan menyukarkan pembaca memahami teks (West & Holcomb, 2000).

Hasil dapatan kajian ini juga selari dengan dapatan dalam kajian Kamarulzaman (2010) dan Zulazhan (2012), iaitu teks yang digunakan oleh pelajar aliran Arab mempunyai tahap kekerapan penggunaan perkataan abstrak yang rendah. Oakland dan Lane (2004), Newbold dan Gillam (2010) juga mendapati, kekerapan penggunaan perkataan abstrak menyukarkan pembaca memahami teks. Hal ini adalah kerana proses mengenali perkataan adalah melalui perkembangan penguasaan bahasa. Sekiranya pembaca mengambil masa untuk membina makna perkataan abstrak, ia menghalang pembaca membuat tafsiran secara berterusan.

Dapatan analisis menunjukkan kekerapan penggunaan kata hubung dan penanda wacana menurun mengikut urutan tingkatan, iaitu kekerapan penggunaan yang tinggi pada tingkatan satu diikuti oleh tingkatan dua, tiga dan semakin rendah pada teks tingkatan empat dan lima. Dapatan kajian ini dapat dijelaskan dengan dapatan kajian Kintsch dan Miller (1981) bahawa kejelasan susun atur isi dan struktur adalah penting bagi pembaca tahap rendah kerana penguasaan berbahasa serta pengalaman mereka dalam menggunakan strategi membaca masih terhad berbanding pembaca di tahap tinggi. Mereka memerlukan isyarat kata hubung dan penanda wacana serta susun atur isi yang berstruktur untuk membantu mereka mengaitkan antara idea dan idea untuk memahami teks. Kata hubung dan penanda wacana membantu pembaca memahami teks walaupun teks mempunyai ayat yang panjang (al-Saif & Markert, 2011). Tahap penggunaan kata hubung dan penanda wacana perlu diselaraskan mengikut tahap kompetensi pembaca sasaran untuk memastikan keberkesanan pembacaan.

Dari segi perkaitan antara ciri-ciri linguistik dan tahap kebolehbacaan teks, kajian ini mendapati hanya empat pemboleh ubah yang menunjukkan terdapat perkaitan yang signifikan dengan tahap kebolehbacaan teks, iaitu pemboleh ubah ayat kompleks, perkataan biasa dan kerap, kata hubung dan penanda wacana serta purata panjang ayat. Dapatan kajian ini sejajar dengan beberapa kajian lain seperti al-Khalifa dan al-Ajlan (2010) dan juga al-Tamimi et al. (2014).

Namun demikian, kajian mereka melaporkan nilai pekali korelasi yang lebih tinggi daripada 0.4 antara kedua-dua pemboleh ubah. Mengikut panduan kekuatan perkaitan Cohen (1988) kajian ini menunjukkan tahap perkaitan antara purata panjang ayat dan tahap

kebolehbacaan yang rendah. Walau bagaimanapun, ia tetap menunjukkan bahawa terdapat perkaitan yang signifikan antara purata panjang ayat dan tahap kebolehbacaan teks.

Nilai positif pekali korelasi menunjukkan terdapatnya perkaitan positif antara purata panjang ayat dan tahap kebolehbacaan. Meskipun nilai positif tersebut tidak menunjukkan hubungan sebab akibat, namun dapatan ini menyokong teori kognitif membaca yang menyatakan bahawa kapasiti pemprosesan pembaca dalam interaksi dengan teks harus sepadan dengan struktur bahasa teks kerana mereka yang masih belum menguasai kemahiran berbahasa menghadapi kesukaran dalam mencerakin ayat panjang memandangkan mereka masih di peringkat awal mempelajari bahasa, terutamanya bahasa asing (Koda, 2007).

Tambahan lagi, pemboleh ubah perkataan biasa dan kerap, kata hubung dan penanda wacana serta ayat kompleks menunjukkan terdapat perkaitan negatif yang signifikan dengan tahap kebolehbacaan teks. Dapatan kajian ini selari dengan dapatan kajian yang melibatkan bahasa Arab untuk bukan penutur jati seperti kajian Kamarulzaman (2010), Newbold dan Gillam (2010), Forsyth (2014) Mat Daud, Hassan dan Abdul Aziz (2013).

Newbold dan Gillam (2010) turut mengemukakan pandangan mereka tentang perkaitan perkataan biasa dan kerap dengan tahap kebolehbacaan teks. Mereka menjelaskan bahawa perkataan yang biasa dan kerap telah tersimpan dalam memori sebagai perkataan yang boleh diingat secara automatik semasa proses membaca. Hal ini adalah kerana, jika teks mempunyai banyak perkataan tidak biasa serta perkataan abstrak, pembaca mengambil masa untuk membina makna dan menghalang pembaca membuat tafsiran secara berterusan.

Seterusnya, pemboleh ubah kata hubung dan penanda wacana juga menunjukkan perhubungan negatif yang signifikan dengan kekuatan pertalian yang sederhana dengan tahap kebolehbacaan teks. Dapatan kajian ini selari dengan kajian al-Saif dan Markert (2011) dan Forsyth (2014) yang melibatkan bahasa Arab sebagai bahasa persuratan moden. Nilai negatif pekali korelasi antara pemboleh ubah kata hubung dan penanda wacana dan tahap kebolehbacaan teks boleh dijelaskan oleh pandangan Crossley, Greenfield dan McNamara (2008) bahawa kejelasan susun atur isi dan struktur adalah penting bagi pembaca tahap rendah kerana pencapaian berbahasa serta pengalaman mereka masih terhad. Mereka memerlukan isyarat kata hubung dan penanda wacana serta susun atur isi yang berstruktur untuk membantu mereka memahami teks. Proses memahami teks menjadi sukar bagi pembaca di tahap rendah kerana pembaca mempunyai pengetahuan sedia ada yang terhad. Oleh yang demikian, mereka mengambil lebih masa dan lebih tenaga kognitif untuk mencari hubung kait antara idea dan idea (Kintsch & Miller, 1981).

Pemboleh ubah ayat kompleks juga menunjukkan pertalian negatif yang signifikan dengan tahap kebolehbacaan teks. Dapatan ini tidak selari dengan dapatan kajian terdahulu iaitu kajian oleh Kamarulzaman (2010) dan Zulazhan (2012) dan al-Tamimi et al. (2014). Walaupun kekuatan perkaitan antara ayat kompleks dan tahap kebolehbacaan teks adalah kecil, ia tetap menunjukkan perkaitan yang signifikan.

Corak korelasi ini dapat diterangkan dengan perkaitan kekerapan kata hubung dan penanda wacana dengan tahap kebolehbacaan teks, iaitu tahap kebolehbacaan teks yang rendah mempunyai kekerapan kata hubung yang tinggi. Sehubungan dengan itu, ayat kompleks terdiri dari gabungan klausa bersandar dan klausa bebas yang dihubungkan dengan kata hubung dan penanda wacana yang berfungsi untuk memberi penerangan untuk idea, hubung kait antara idea dan idea, kelangsungan idea serta turutan idea. Sepertimana yang dijelaskan oleh Crossley, Greenfield dan McNamara (2008), pembaca ditahap rendah memerlukan isyarat kata hubung dan penanda wacana serta susun atur isi yang berstruktur untuk membantu mereka memahami teks. Proses memahami teks menjadi sukar bagi pembaca pada tahap rendah sekiranya tiada isyarat perkaitan antara idea kerana pembaca mempunyai pengetahuan sedia ada yang terhad. Struktur ayat kompleks diperkenalkan pada

peringkat awal untuk membantu pelajar membuat integrasi idea dalam memori seterusnya memudahkan pemahaman.

Dapatan kajian ini juga selari dengan Klare (1988) yang menjelaskan bahawa kejayaan pembacaan pembaca dipengaruhi oleh kompetensi pembaca sasaran, iaitu dari segi pengetahuan sedia ada pembaca berkaitan kandungan yang disampaikan dalam bahan bacaan, kemahiran membaca, kemahiran berbahasa pembaca serta kematangan fikiran pembaca. Kompetensi pembaca berinteraksi dengan tahap kebolehbacaan teks. Oleh yang demikian, kebolehbacaan bahan bacaan perlu dilaraskan mengikut kompetensi pembaca dan isi yang perlu disampaikan kepada pembaca sasaran. Kejayaan pembacaan ini bergantung kepada bagaimana penulis mengawal kepadatan isi, melaraskan ciri-ciri linguistik seperti penggunaan perkataan sukar atau perkataan teknikal, perkataan abstrak dan perkataan biasa dan kerap. Struktur ayat juga perlu dilaraskan seperti ayat aktif atau pasif, ayat panjang, ayat mudah dan ayat kompleks. Tahap kebolehbacaan teks perlu berbeza mengikut kompetensi pembaca. Selain itu, ia juga perlu bersesuaian dengan kepadatan isi yang disampaikan kepada pembaca.

### **KESIMPULAN**

Keberkesanan pembacaan dipengaruhi oleh interaksi antara pembaca sasaran dengan bahan bacaan. Antara pengaruh utama pada bahan bacaan adalah ciri-ciri linguistik yang digunakan untuk menyampaikan isi. Ia perlu bersesuaian dengan kompetensi pembaca yang melibatkan pengetahuan sedia ada, kematangan dan kemahiran berbahasa pembaca sasaran. Ciri-ciri linguistik dalam teks perlu diberi perhatian untuk dipadankan dengan perkembangan penguasaan bahasa pelajar. Berdasarkan dapatan kajian ini, dapatlah disimpulkan bahawa teks untuk pelajar harus disusun dengan teliti mengikut tingkatan pembelajaran berdasarkan ciri-ciri linguistik yang didapati mempunyai perkaitan dengan tahap kebolehbacaan teks. Ini adalah usaha untuk mengambil kira kesesuaian tahap penguasaan pelajar bagi memastikan keberkesanan proses pembacaan di samping mendorong pelajar meningkatkan penguasaan bahasa Arab.

Selain itu dapatan kajian ini boleh dijadikan panduan dan sandaran dalam usaha membangunkan satu kaedah mengukur kebolehbacaan buku teks bahasa Arab sebagai bahasa asing bagi pembaca bukan Arab. Dapatan kajian ini juga diharap dapat membantu pihak berwajib dalam mengemas kini serta menambah baik proses penyediaan buku teks berbahasa Arab pada pelbagai peringkat pembelajaran di Malaysia. Kajian ini juga diharapkan mampu menjadi perintis dan panduan untuk dimanfaatkan dalam kajian lanjutan berkaitan kebolehbacaan teks Arab. Antaranya kajian pembinaan formula kebolehbacaan teks Arab bagi penutur bukan jati di Malaysia, kajian pembinaan indeks pola perkataan dan ayat mengikut aras pembelajaran pelajar sebagai asas dalam penulisan buku teks sekolah, dan kajian ciri linguistik melibatkan semua aras pembelajaran, iaitu peringkat rendah, menengah dan pengajian tinggi sama ada buku teks primer atau sekunder. Kajian-kajian seumpama ini diharap dapat membantu meningkatkan mutu penulisan dan penerbitan buku-buku teks bahasa Arab sebagai bahan pembelajaran seterusnya meningkatkan tahap literasi bahasa Arab dalam kalangan para pelajar di Malaysia.

## RUJUKAN

- Al-Khalifa, H. S. & Al-Ajlan, A. A. (2010). Automatic Readability Measurements of The Arabic Text: An Exploratory Study. *The Arabian Journal for Science and Engineering*. Vol. 35(2C), 103 - 124.
- Al-Saif, A. & Markert, K. (2011). Modelling discourse relations for Arabic. *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, hlm. 736-747.
- Al-Tamimi, A.K., Jaradat, M., Aljarrah, N. & Ghanem, S. (2014). AARI: Automatic Arabic Readability Index. *The International Arab Journal of Information Technology*. Vol. 11(4), 370-378.
- Badgett, B. A. (2010). Toward the development of a model to estimate the readability of credentialing - examination materials. Tesis PhD, University of Nevada, Las Vegas.
- Barrot, J.S. (2013). Revisiting the role of linguistic complexity in ESL reading comprehension. *3L: Language Linguistics Literature®*, *Southeast Asian Journal of English Language Studies*. Vol. 19(1), 5-18.
- Cicchetti, D. V. (1994). Guidelines, Criteria and Rules of Thumb for Evaluating Normed and Standardized Assessment Instruments in Psychology. *Psychological Assessment*. Vol. 6(4), 284.
- Crossley, S. A., Greenfield, J. & McNamara, D. S. (2008). Assessing Text Readability Using Cognitively Based Indices. *Tesol Quarterly*. Vol. 42(3), 475-493.
- DuBay, W. H. (2004). *The Principles of Readability*. Costa Mesa, California: Impact Information.
- Forsyth, J. N. (2014). Automatic readability detection for modern standard Arabic. Tesis Master, Department of Linguistics and English Language, Brigham Young University.
- Harison Mohd Sidek. (2010). *Reading Instruction: Theory and Practice*. Bandar Baru Nilai: USIM.
- Hulya, I. (2009). Comparing and Contrasting First and Second Language Acquisition: Implications for Language Teachers. *English Language Teaching*. Vol. 2(2), 155-156.
- Kamarulzaman Abdul Ghani. (2010). Kebolehbacaan buku teks Bahasa Arab Tinggi tingkatan empat Sekolah Menengah Kebangsaan Agama. Tesis PhD, Universiti Malaya.
- Kamarulzaman Abdul Ghani, (2011) Kebolehbacaan Buku Teks Bahasa Arab Tinggi Berasaskan Ujian Kloz dalam Kalangan Pelajar di SMKA. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 11(2), 53-66.
- Kamarulzaman Abdul Ghani, Ahmad Sabri Noh & Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. (2014). Linguistic Features for Development of Arabic Text Readability Formula in Malaysia: A Preliminary Study. *Middle-East Journal of Scientific Research*. Vol. 19(3), 319-331.
- Kendeou, P., Muis, K. R. & Fulton, S. (2011). Reader and Text Factors in Reading Comprehension Processes. *Journal of Research in Reading*. Vol. 34(4), 365-383.
- Kintsch, W. & Miller, J. R. (1981). *Readability: A View From Cognitive Psychology*. *Teaching Research Reviews*. Neward, DE: International Reading Association.
- Klare, G. R. (1988). The Formative Years. Dlm. Zakaluk, B. L. & Samuels, S. J. (pnyt.). *Readability: Its Past, Present and Future* (hlm. 14-34). Newark, DE: International Reading Association.
- Koda, K. (2007). Reading and Language Learning: Crosslinguistic Constraints on Second Language Reading Development. *Language Learning*. Vol. 57(1), 1-44.

- Krippendorff, K. (2009). Testing the Reliability of Content Analysis Data: What is Involved and Why. Dlm. Krippendorff, K. & Bock, M. A. (pnyt.). *The Content Analysis Reader* (hlm. 350-357). Los Angeles: SAGE Publications, Inc.
- Mat Daud, N., Hassan, H. & Abdul Aziz, N. (2013). A Corpus-based Readability Formula for Estimate of Arabic Texts Reading Difficulty. *World Applied Sciences Journal. Vol. 21*, 168-173.
- Meyer, B. J. F. (2003). Text Coherence and Readability. *Topics in Language Disorders. Vol. 23*(3), 204-224.
- Nemati, M. & Taghizadeh, M. (2013). Exploring similarities and differences between L1 and L2. *International Research Journal of Applied and Basic Sciences. Vol. 4*(9), 2477-2483.
- Newbold, N. & Gillam, L. (2010). The linguistics of readability: The next step for word processing. *Proceedings of the NAACL HLT 2010 Workshop on Computational Linguistics and Writing*, hlm. 65-72.
- Oakland, T. & Lane, H. B. (2004). Language, Reading and Readability Formulas: Implications for Developing and Adapting Tests. *International Journal of Testing. Vol. 4*(3), 239-252.
- Pang, J. (2008). Research on Good and Poor Reader Characteristics: Implications for L2 Reading Research in China. *Reading in a Foreign Language . Vol. 20* (1), 1-18.
- Rosni Samah. (2009). *Isu Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia*. Nilai: USIM.
- Rumelhart, D. E. 1977. Toward an Interactive Model of Reading. *Attention and Performance. Vol. 6*, 573-603.
- Wan Azura Wan Ahmad & Lubna Abdul Rahman. (2006). *Pendekatan dan Strategi Efektif Dalam Penguasaan Bahasa Arab*. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- West, W. C. & Holcomb, P. J. (2000). Imaginal, Semantic and Surface-level Processing of Concrete and Abstract Words: An Electrophysiological Investigation. *Journal of Cognitive Neuroscience . Vol. 12*(6), 1024-1037.
- Zamanian, M. and P. Heydari (2012). Readability of Texts: State of the Art. *Theory and Practice in Language Studies. Vol. 2*(1), 43-44.
- Zulazhan Ab. Halim. (2012). Kebolehbacaan buku teks Balāghah Sijil Tinggi Agama Malaysia di Sekolah-Sekolah Menengah Agama Negeri. Tesis PhD, Universiti Kebangsaan Malaysia.

## PENULIS

Kamarulzaman bin Abdul Ghani (PhD) ialah Profesor Madya di Pusat Pengajian Bahasa dan Pembangunan Insaniah, Universiti Malaysia Kelantan. Kepakaran beliau adalah dalam bidang Pendidikan Bahasa Arab, Kebolehbacaan Teks Arab, dan Linguistik Arab.

Ahmad Sabri Noh merupakan (PhD) ialah Pensyarah di IPG Kampus Raja Melawar, Kementerian Pendidikan Malaysia. Kepakaran beliau adalah dalam bidang Pendidikan Bahasa Arab dan Kebolehbacaan Teks Arab.

Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff (PhD) ialah Profesor Madya di Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang Kepakaran adalah dalam Kurikulum dan Pedagogi, dan Pendidikan Bahasa Arab.